

Fiche pédagogique

NIVEAU SECONDAIRE



Titre

Sur les traces de Champlain

Collectif d'auteurs

Paul Fournel, Yara El-Ghadban, Ian Monk, Daniel Grenier, Virginia Pésémapéo Bordeleau, Jean M. Fahmy, Gracia Couturier, Marie-Josée Martin, Mireille Messier, Frederic Forte, Daniel Soha, Bertrand Laverdure, Danièle Vallée, Rodney Saint-Éloi, Hervé Le Tellier, Jean-Claude Larocque, Vittorio Frigerio, Hélène Koscielniak, Denis Sauvé, Daniel Marchildon, Jean Sioui, Olivier Salon, Michèle Audin et Herménégilde Chiasson

Éditeur

Éditions Prise de parole, Sudbury (Ontario)

Genre

Récit historique (roman en tableaux) • 301 pages

Thématique principale et thématiques secondaires

L'exploration de la Nouvelle-France, de ses gens et de sa culture

- Samuel de Champlain
- La vie des explorateurs ou des gens vivant en Nouvelle-France
- Le métier de cartographe
- Le point de vue des colonisateurs et des nations autochtones sur le monde

Lecteur cible

Secondaire (12^e année)

Résumé

Au dix-septième siècle, Samuel de Champlain part en expédition avec pour mission de cartographier la Nouvelle-France et de découvrir le passage vers la Chine. Son périple le mène à travers les paysages imposés par cette géographie qu'il tente de reproduire sur carte, mais aussi à travers la contrée des hommes, ceux qu'il côtoie, ceux qu'il rencontre. Ces hommes (et ces femmes), qui traversent de près ou de loin son univers, sont le vrai propos de ce roman en 24 tableaux. Ce sont leurs voix qui se font le plus entendre et nous permettent de découvrir cette époque à laquelle a vécu Champlain.

Contexte et lieux de l'histoire

S'il ne présente pas un récit linéaire, le roman singulier qu'est *Sur les traces de Champlain* est organisé de façon chronologique. Le premier chapitre montre Champlain enfant, alors que son désir de naviguer est en train de naître. Le livre se poursuit en différents tableaux qui le montrent, de près ou de loin, en diverses étapes de son parcours d'explorateur. Les derniers chapitres présentent les traces et les souvenirs qui ont survécu à l'explorateur, mort en 1635.

Les 24 plumes qui se sont prêtées au jeu du récit nous font découvrir plusieurs lieux visités par Champlain. Elles nous transportent à Paris et Honfleur, puis nous emmènent à Tadoussac, à Québec, dans la Baie-des-Chaleurs, en Acadie ou sur les rives du lac Ontario. Les personnages marchent ou naviguent. Ils construisent, s'établissent ou se déplacent.

Particularités du livre

Sur les traces de Champlain est une œuvre littéraire issue d'un défi lancé à 24 auteurs de la francophonie. Le 23 octobre 2015, tous sont montés à bord d'un train en partance d'Halifax. Le défi : rédiger en 24 heures les 24 chapitres d'un roman historique inspiré de Samuel de Champlain. Ils sont descendus à Toronto le lendemain, après avoir écrit en un temps record cette œuvre singulière.

Type de texte : roman collectif (récit historique)

Structure et contenu : Le roman est divisé en 24 chapitres écrits par 24 auteurs différents. Chaque chapitre a donc une voix particulière choisie par son auteur. Les points de vue adoptés (instance narrative, sujet, etc.) et le niveau de difficulté diffèrent d'un texte à l'autre, ce qui demande au lecteur de s'adapter à divers contextes au cours de sa lecture.

Origine des auteurs

Acadie : Herménégilde Chiasson et Gracia Couturier

France : Michèle Audin, Frédéric Forte, Paul Fournel, Hervé Le Tellier, Ian Monk et Olivier Salon

Ontario : Jean M. Fahmy, Vittorio Frigerio, Hélène Koscielniak, Jean-Claude Larocque, Daniel Marchildon, Marie-Josée Martin, Mireille Messier, Daniel Soha, Denis Sauvé et Danièle Vallée

Premières Nations : Virginia Pésémapéo Bordeleau et Jean Sioui

Québec : Yara El-Ghadban, Daniel Grenier, Bertrand Laverdure et Rodney Saint-Éloi

Activités pédagogiques

Prélecture

Titre de l'activité : Situer l'histoire sur la carte

Objectif : Cette activité amènera l'élève à visualiser le trajet effectué par Champlain et les lieux qui ont marqué l'Histoire. Ce faisant, ils seront en mesure de situer ces lieux lorsqu'y est campée l'action des personnages des 24 récits présentés dans le livre.

Mise en contexte : La conquête d'un continent ou d'un pays est d'abord une conquête géographique. Pour cette raison, de nombreux lieux sont mis en avant dans le récit historique, et l'ouvrage *Sur les traces de Champlain* n'échappe pas à la règle. Ce type de lecture peut ainsi servir de prétexte à l'exploration. Le lecteur curieux cherchera sur la carte les lieux qu'il ne connaît pas et visitera à travers les mots de l'auteur ces terres et ces eaux d'une autre époque.

Matériel nécessaire : ordinateur muni d'une connexion à Internet (mymaps.google.com). Si cela est impossible, utiliser les feuilles reproductibles et un atlas.

Durée approximative : 30 à 45 minutes

Nombre : en équipe de deux

Démarche :

- Les élèves utilisent My Maps de Google afin de découvrir les lieux de la liste ci-dessous et de les situer sur la carte. Ils les y enregistrent à l'aide d'une punaise.
- L'enseignant qui le désire pourra inviter les élèves à revenir noter sur leur carte les informations, personnages et événements reliés à ces lieux à mesure qu'ils les découvrent pendant leur lecture (pour chaque lieu identifié par une punaise sur My Maps, il est possible d'ajouter des notes; il suffit de cliquer sur la punaise et d'entrer l'information).

Lieux

Honfleur – Acadie – Tadoussac – Baie-des-Chaleurs – Québec – Océan Atlantique – Fleuve St-Laurent – Chine – Amérique du Nord – Rivière Saguenay – Saint-Malo – Montréal – Rivière des Outaouais – Lac Ontario – Rouen – Larochele – Trois-Rivières – Le Bic – Gaspé – Ile Sainte-Croix – Ile Sainte-Hélène – Saint-Michel-de-Bellechasse – Mer du Nord – Baie Géorgienne

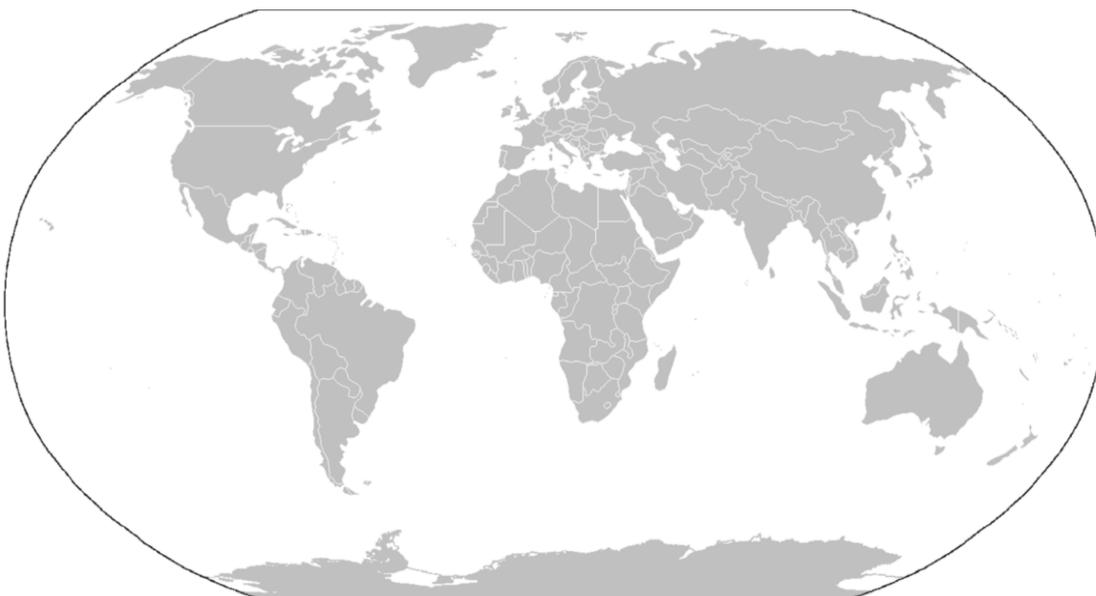
Sur les traces de Champlain

collectif d'auteurs dirigé par Anne Forrest-Wilson

Feuille reproductible – activité « **Situer l'histoire sur la carte** »

Consigne : Sur la carte de l'est du Canada et la carte du monde, localiser les lieux suivants :

- Honfleur – Acadie – Tadoussac – Baie-des-Chaleurs – Québec – Océan Atlantique – Fleuve St-Laurent – Chine – Amérique du Nord – Rivière Saguenay – Saint-Malo – Montréal – Rivière des Outaouais – Lac Ontario – Rouen – Larochelle – Trois-Rivières – Le Bic – Gaspé – Ile Sainte-Croix – Ile Sainte-Hélène – Saint-Michel-de-Bellechasse – Mer du Nord – Baie Géorgienne



Titre de l'activité : Petite capsule historique de l'Amérique française

Objectif : Cette activité a pour objectif de rafraîchir la mémoire des élèves sur les grandes lignes de l'histoire de l'Amérique française. Il leur sera ensuite plus facile de situer mentalement les différents événements dont il est question dans *Sur les traces de Champlain*.

Mise en contexte : Un récit historique peut nous en apprendre beaucoup sur l'histoire. Toutefois, un roman en tableaux comme *Sur les traces de Champlain*, qui ne présente pas les événements les uns à la suite des autres dans une seule et même narration, exige du lecteur d'être très attentif. Connaître les grandes lignes de l'histoire pourrait lui permettre de mieux se repérer.

Matériel nécessaire : feuille reproductible, crayon et appareil électronique connecté à Internet

Durée approximative : 30 minutes

Nombre : en équipe de deux

Démarche :

- L'élève complète le tableau de la feuille reproductible en cherchant les informations manquantes dans Internet.

Sur les traces de Champlain collectif d'auteurs dirigé par Anne Forrest-Wilson

Feuille reproductible – activité « **Petite capsule historique de l'Amérique française** »

Consigne: Compléter le tableau suivant.

ANNÉES	ÉVÈNEMENTS	PERSONNES IMPLIQUÉES
	Découverte de l'Amérique	
1534	Premier voyage : exploration du golfe du St-Laurent. Prise de possession du territoire au nom du roi de France.	
	Deuxième voyage : remontée du fleuve St-Laurent jusqu'à ce qui est aujourd'hui Montréal	Jacques Cartier
	Troisième voyage : fondation du premier établissement français à Cap-Rouge (première tentative de colonisation et donc début de la Nouvelle-France)	
	Un comptoir de traite est construit à Tadoussac à l'embouchure de la rivière Saguenay	Chauvin de Tonnetuit
1604	Tentative de colonisation sur l'île de Sainte-Croix. La moitié des colons meurent pendant l'hiver. Les survivants sont relocalisés à Port-Royal au printemps.	
	Les colons quittent définitivement Port-Royal.	Samuel de Champlain
	Fondation de la ville de Québec	
1634		Sieur de Laviolette
	Mort de Champlain	
1642		
	La guerre éclate entre les Français et les Britanniques en Amérique	
	Bataille des plaines d'Abraham à Québec	
	Signature du traité de Paris, qui cède la Nouvelle-France à la Grande-Bretagne	

Titre de l'activité : L'appropriation culturelle, c'est quoi?

Objectif : Comprendre le concept d'appropriation culturelle

Mise en contexte : Vous êtes-vous déjà déguisé en Amérindien pour l'Halloween? Avez-vous déjà confectionné un capteur de rêves? Avez-vous déjà empilé des pierres au bord de la route afin de créer un inukshuk? Si oui, peut-être avez-vous utilisé, sans connaître leur valeur véritable, des éléments de la culture des Premières Nations. C'est ce qu'on appelle l'appropriation culturelle. De plus en plus, ce genre d'appropriation est dénoncé par les membres des cultures minoritaires.

Matériel nécessaire : aucun

Durée approximative : 20 à 40 minutes

Nombre : groupe classe

Démarche :

- L'enseignant anime une discussion. Il commence par demander aux élèves ce qu'ils connaissent de la culture des Premières Nations et note leurs réponses au tableau.
- Il demande ensuite aux élèves s'ils se sont déjà approprié certains des éléments qu'ils viennent de nommer (il peut aussi se servir des exemples de la mise en contexte). Si oui, il leur demande pourquoi. Il est important d'amener l'élève à réfléchir sur ses motivations et à les formuler de façon claire.
- L'enseignant introduit le concept d'appropriation culturelle et présente une ou plusieurs des vidéos suivantes :
 - « Appropriation culturelle de l'art autochtone | *Corde sensible* | Saison 2 - épisode 3 » : www.youtube.com/watch?v=vJEIHh7Ka10 (à visionner en entier : 6 min 38)
 - « L'appropriation culturelle – Vérités et conséquences avec Louis T. » : www.youtube.com/watch?v=hJrT0BFQC0I (à visionner du début jusqu'à 5 min 15)
 - « *Les Brutes* et l'appropriation culturelle » : www.youtube.com/watch?v=HWvrv0G2R88 (à visionner en entier : 6 min 17)
- L'enseignant demande aux élèves quelles sont leurs réactions à la suite du visionnement de chacune des vidéos regardées.
- S'il le souhaite, l'enseignant peut aller plus loin en présentant cette vidéo qui met en lumière pourquoi les membres des Premières Nations se sentent opprimés, encore aujourd'hui :
 - « Vous avez posé des questions sur les Autochtones, ils répondent | Autochtones | Rad » : www.youtube.com/watch?v=FryjH7Q7s8M (8 min 22)

Titre de l'activité : Faire une carte des personnages

Objectif : Établir des liens entre les personnages des textes et les événements qui y sont racontés.

Mise en contexte : Dans cette activité, l'élève sera amené à cartographier la littérature comme Champlain a cartographié la Nouvelle-France. Dans ce roman en 24 tableaux se rencontrent encore plus de personnages. Un lecteur peu expérimenté risque de se perdre dans le défilé de ces hommes et de ces femmes. Il pourrait être surpris aussi par l'apparition récurrente d'une créature légendaire. Le recours à une « carte » lui permettra d'avoir une vue d'ensemble et de voir les relations qu'il peut y avoir entre certains personnages et certains événements.

Matériel nécessaire : Quelques feuilles blanches et un crayon ou un ordinateur muni d'un logiciel de carte heuristique (mind mapping) tel *Inspiration* ou *Lucidchart*, par exemple. Des logiciels de mind mapping peuvent être inclus dans les suites de productivités auxquelles les conseils scolaires adhèrent, mais d'autres se trouvent gratuitement dans Internet (*M8*, *Coggle*, etc.).

Durée approximative : tout au long de la lecture

Nombre : individuellement

Démarche :

- À la lecture de chaque texte, l'élève relève les noms des personnages, leur rôle dans l'histoire et les liens qu'ils entretiennent.
- Il les organise sur une feuille de façon à pouvoir les connecter entre eux à la manière d'une toile d'araignée chaque fois qu'un élément d'un texte les relie. Sur la ligne qu'il dessine pour tisser le lien, il spécifie de quelle nature est ce lien (membre de la famille, employé, compagnon de voyage, expérience commune, etc.). Il note toute information pertinente concernant les personnages.

Titre de l'activité : Identifier le sujet des textes par l'exploration lexicale

Objectif : Cette activité permettra à l'élève de découvrir le lien entre le thème d'un texte et le champ lexical autour duquel il est construit.

Mise en contexte : Si on se laisse facilement emporter par une bonne histoire, on ne se questionne pas toujours sur le thème qu'elle développe. On ne remarque parfois pas non plus le vocabulaire employé par l'auteur de façon à développer ce thème. Établir un champ lexical est une bonne façon de vérifier quel est le sujet d'un texte. En écriture, c'est aussi une bonne manière d'étayer son propre sujet. *Sur les traces de Champlain*, en partie parce qu'il est construit en 24 tableaux, explore différents thèmes. Cette activité permettra à l'élève de les faire ressortir.

Matériel nécessaire : roman, papier et crayon

Durée approximative : 30 minutes par chapitre

Nombre : équipe de 3

Démarche :

- Après la lecture de chaque chapitre (ou de certains chapitres ciblés par l'enseignant), les équipes se rassemblent pour discuter des thèmes qui y sont développés. Ils établissent ensuite le champ lexical principal du texte lu. Ce champ lexical peut être représenté sous la forme d'un schéma, par exemple :



Titre de l'activité : Dresser le portrait de Champlain

Objectif : Mettre en pratique la différenciation des informations explicites et implicites afin de comprendre que, tant dans un texte que dans la vraie vie, ce sont les inférences qui nous fournissent le plus d'information sur les gens qui nous entourent.

Mise en contexte : Tous les jours, nous apprenons de nouvelles choses. Certaines de ces choses nous sont dites textuellement, par exemple : « Il fait chaud dehors. » C'est ce qu'on appelle une information explicite. D'autres nous parviennent par le biais du décodage. Si on me dit : « Je suis restée dehors pendant dix minutes et je suis déjà en sueurs ! », rien dans la phrase ne dit *textuellement* qu'il fait chaud. Pourtant, je le comprends parce que je fais un lien entre le fait d'être en sueurs, le peu de temps passé dehors et l'expressivité de la personne. C'est ce qu'on appelle une information implicite. La quantité d'informations qui nous parviennent de cette façon est énorme. Nous sommes passés maîtres dans l'art de lire entre les lignes et nous ne le savons même pas.

De la même manière, les actions d'une personne nous permettent d'en savoir plus sur elle. Elles peuvent me permettre de connaître ses caractéristiques personnelles ou ses émotions. Si une personne remet un travail à son patron en gardant la tête baissée, je peux comprendre qu'elle n'est pas satisfaite ou qu'elle a honte. Si elle a, au contraire, la tête haute, un grand sourire et les épaules droites, je peux déduire qu'elle est fière. C'est la même chose avec les personnages de romans. C'est pourquoi il faut s'attarder aux descriptions.

Matériel nécessaire : papier et crayon, ou ordinateur muni d'un logiciel de traitement de texte

Durée approximative : tout au long de la lecture

Nombre : individuellement

Démarche :

- L'enseignant explique aux élèves la différence entre une information explicite et une information implicite. Il peut pour cela se servir de l'exemple de la mise en contexte. Pour valider la compréhension des élèves, il leur remet l'exercice de la feuille reproductible.
- Tout au long de leur lecture de *Sur les traces de Champlain*, les élèves devront relever des informations, explicites et implicites, sur le personnage de Champlain. Pour ce faire, ils classent les informations trouvées dans une des deux colonnes et dans une des catégories répertoriées.
- Ils utiliseront ensuite ces informations pour dresser un portrait du personnage (d'environ 200 mots).

Réaction à la lecture

Titre de l'activité : Dresser un portrait socioculturel de l'époque

Objectif : L'élève est invité à faire un retour sur sa lecture en dressant un portrait socioculturel des nations blanches et autochtones afin de montrer ce qui les différencie ou les unit.

Mise en contexte : Faire la lecture d'un récit historique permet d'observer ce qui distingue notre époque ou notre société de celles qui nous ont précédés. Dans *Sur les traces de Champlain*, deux nations, très différentes l'une de l'autre, sont décrites : les non-autochtones et les autochtones des Premières Nations.

Matériel nécessaire : feuille reproductible

Durée approximative : 2 heures

Nombre : en équipe de 3

Démarche :

- Remettre aux élèves la feuille reproductible après la lecture du livre. En équipe de 3, ils y noteront tous les éléments dont ils se souviennent de façon à dresser un portrait socioculturel des nations blanche et autochtone décrites dans le livre. Cela peut inclure : façon de vivre, croyances, statuts sociaux, types de communauté, valeurs, etc.
- En grand groupe, animer une discussion au cours de laquelle les élèves sont invités à partager leurs réponses. Cette discussion est une occasion d'aborder les préjugés que chaque nation entretenait l'une envers l'autre et de réfléchir aux impacts que ces préjugés peuvent encore avoir aujourd'hui.

Variante : L'activité peut être amorcée en cours de lecture. L'enseignant remettra alors la feuille reproductible aux élèves après la lecture de quelques chapitres. Il pourra prévoir des moments de discussion ponctuels après un certain nombre de chapitres.

Sur les traces de Champlain **collectif d'auteurs dirigé par Anne Forrest-Wilson**

Feuille reproductible – activité « **Dresser un portrait socioculturel de l'époque** »

Consigne: Compléter le tableau avec des caractéristiques propres à chacune des nations : façon de vivre, croyances, statuts sociaux, types de communauté, valeurs, etc.

NON-AUTOCHTONES	PREMIÈRES NATIONS

Titre de l'activité : Critiquer un récit historique

Objectif : L'élève sera amené à mieux connaître son profil de lecteur en identifiant les raisons pour lesquelles il a apprécié ou pas sa lecture d'un texte du recueil.

Mise en contexte : Notre appréciation, positive ou négative, d'un texte repose sur différents aspects. On peut avoir apprécié un récit bien ficelé, avoir détesté un style d'écriture trop direct ou, au contraire, trop empreint de métaphores, ou encore avoir adoré le réalisme d'un texte qui nous a permis d'apprendre des choses sur un sujet donné. Les raisons pour lesquelles on aime ou n'aime pas un texte peuvent être aussi nombreuses que variées. On parfait son profil de lecteur en apprenant à identifier ces raisons.

Matériel nécessaire : papier et crayon, ou ordinateur muni d'un logiciel de traitement de texte

Durée approximative : deux périodes de 75 minutes chacune

Nombre : individuellement

Démarche :

- L'élève choisit, parmi les 24 textes du recueil, un texte qui l'interpelle ou sur lequel il sent qu'il a des choses à dire.
- Il rédige une critique littéraire d'environ 750 mots afin de faire connaître son appréciation au sujet de ce texte. Celle-ci peut être positive, négative ou mitigée.
- Il exprime cette opinion en trouvant un minimum de deux arguments permettant de la justifier. Il lui faudra donc fonder son opinion sur au moins deux aspects différents (littéraire et historique, par exemple).

Titre de l'activité : Et si vous étiez...

Objectif : Après avoir fait l'expérience du récit historique par la lecture de *Sur les traces de Champlain*, les élèves sont invités à en faire une exploration immersive par l'écriture créative. Ils expérimenteront du même coup l'écriture à contrainte, puisqu'ils se verront imposer trois éléments à respecter.

Mise en contexte : Le récit historique est un genre littéraire complexe en ce qu'il repose sur un judicieux mélange entre la recherche documentaire et la fiction. De son côté, l'écriture à contrainte stimule l'imagination et force l'auteur à se diriger dans des directions qui diffèrent de son habitude. Les deux mènent à l'exploration : de sujets, de techniques d'écriture, de l'imaginaire...

Matériel nécessaire : papier et crayon

Durée approximative : deux périodes de 75 minutes ou 2 à 3 heures

Nombre : individuellement

Démarche :

- En grand groupe, l'enseignant invite les élèves à dresser une liste des personnages (qui ?), des lieux (où ?) et des objets (quoi ?) qu'on retrouve dans le roman.
- Un peu à la manière du jeu *Clue*, chaque élève plongera dans le récit historique en se voyant imposer trois contraintes : Qui ? Où ? Avec quoi ? (par exemple : Champlain, dans la forêt, avec son astrolabe). Les contraintes sont pigées à partir de la liste créée par les élèves.
- Si nécessaire, l'élève effectue une recherche pour compléter l'information dont il a besoin pour écrire un récit crédible.
- L'élève doit rédiger un texte d'environ 500 mots. Son texte doit respecter les trois contraintes et être vraisemblable sur le plan historique. Il doit aussi contenir des mots appartenant à l'époque de Champlain afin d'assurer la crédibilité historique ou événementielle*.

* Exemples de mots tirés de *Sur les traces de Champlain* : troqueur, mascaret, estaminet, oubliettes, ardoise, hure, astrolabe, etc.

Titre de l'activité : Lire pour apprendre l'histoire

Objectif : Amener l'élève à prendre conscience des apprentissages qu'il a faits par l'entremise de cette lecture historique.

Mise en contexte : Rares sont les livres qui n'ont rien à nous apprendre, d'autant plus lorsqu'on a affaire à un récit historique. Lorsqu'on fait la lecture de ce genre de texte, on sait d'avance que de nombreux éléments de l'histoire qu'on lit sont basés sur des faits réels. Cela permet de faire plusieurs apprentissages en même temps qu'on se détend avec une bonne histoire.

Matériel nécessaire : papier et crayon

Durée approximative : 30 minutes

Nombre : équipes de 4, puis groupe classe

Démarche :

- Les élèves forment des équipes de 4 personnes pour discuter des apprentissages historiques et culturels qu'ils ont faits en lisant *Sur les traces de Champlain*. Ils en dressent une liste.
- L'enseignant anime ensuite une discussion avec tout le groupe classe, au cours de laquelle il invite les équipes à parler de leur liste. Il peut noter leurs réponses au tableau pour montrer l'ampleur des apprentissages réalisés.

Voici la liste des fiches pédagogiques disponibles :

1. *Afghanistan*, Véronique-Marie Kaye, Éditions Prise de parole
2. *Le lac aux deux falaises*, Gabriel Robichaud, Éditions Prise de parole
3. *Amphibien*, Carla Gunn, Éditions Prise de parole
4. *Maïta*, Esther Beauchemin, Éditions Prise de parole
5. *La machine à beauté*, Robert Bellefeuille, Éditions Prise de parole
6. *L'enfant-feu*, Michèle Vinet, Éditions Prise de parole
7. *À tire d'ailes*, Sonia Lamontagne, Éditions Prise de parole
8. *Un pépin de pomme sur un poêle à bois*, Patrice Desbiens, Éditions Prise de parole
9. *Cadavres à la sauce chinoise*, Claude Forand, Éditions David
10. *Nanuktalva*, Gilles Dubois, Éditions David
11. *iPod et minijupe au 18^e siècle*, Louise Royer, Éditions David
12. *Culotte et redingote au 21^e siècle*, Louise Royer, Éditions David
13. *178 secondes*, Katia Canciani, Éditions David
14. *Un moine trop bavard*, Claude Forand, Éditions David
15. *La première guerre de Toronto*, Daniel Marchildon, Éditions David
16. *7 générations*, David Alexander Robertson & Scott B. Henderson, Éditions des Plaines
17. *Noé et Grand-Ours : Une aventure au Yukon*, Danielle S. Marcotte & Francesca Da Sacco, Éditions des Plaines
18. *Madame Adina*, Alain Cavenne, Éditions L'Interligne
19. *À l'aube du destin de Florence*, Karine Perron, Éditions L'Interligne
20. *Le petit Abram*, Philippe Simard, Éditions L'Interligne
21. *On n'sait jamais à quoi s'attendre*, Hélène Koscielniak, Éditions L'Interligne



Ce projet a pu être réalisé grâce au soutien du Fonds des livres canadiens pour les écoles en Ontario d'Ontario Créatif.

